

- a tudomány, a' földművelés fő tárgyai voltak
 bölcs nyomozásainak, de nem úgy, hogy előre be haggya
 150. venni esztétől csak azért, mivel újjak előtte.
 A mi szabásaival meg nem fért régi Honnunknak,
 bármely jó legyen is kül földönn, rossznak ítélte
 arra, hogy ősi bölcsét vele megkésértse Hazánknak.
 Rakva sok érdemmel, tudománnyal, józan eszének
 155. bölcs leleményeivel, mint a méhecske az édes
 méznek balsamival, haza jön végtére Vitézünk.

Közli: HORVÁTH KONSTANTIN.

KISFALUDY SÁNDOR LEVELEI HECKENASTHOZ.

Mult közleményünk (IK. 1930. 218—221. l.) megjelenése óta a sümegei Darnay-Múzeumban még néhány levélhez jutottam, amelyekkel teljesebbé tehetem az eddig ismerteket. Sorrend szerint az egyik (Heckenast levelével és ennek mellékleteivel együtt) a M. VIII. 562. lapján már Angyal Dávid közölte 146. sz. levél és a mult közleményünkben kiadott levelek közé való. A másik világosságot vet az Akadémiai Értesítő 1912. 100. l.-jén megjelent, Tomor Miklós álnévvel Kisfaludy fogalmazta apokrif ajánlatra.

Az Angyal kiadta, fent említett levélben, Kisfaludy 1887 június 20-án értesíti Heckenastot, hogy *Balassa Bálint* c. regéjének kéziratát Sággy Ferenc útján fogja megkapni. «Die Censur — írja — würde nur dann Einwendungen machen können, wenn *Sie nicht den Charakter des Helden, nicht den Geist der Geschichte*; sondern nur einzelne Worte auffassen würde». Heckenast két hónappal utóbb értesíti költönket, hogy a kéziratot maga Sággy terjesztette Nagy Antal *budai* cenzor elé, aki azonban a rege kinyomatását nem engedélyezte. Heckenast erre fogta a visszakapott kéziratot és elvitte a *pesti* cenzorhoz, Resetához. Ez, bár tartott tőle, hogy a költemény megjelenését Budán és Bécsben nem veszik jónéven, vállalta a felelősséget, csupán pár szónyi változtatást kívánt. Kisfaludy boldogan veszi tudomásul a hírt s szívesen változtatja meg a kívánt helyeket: örül, hogy a szolgálékú és tudatlan budai cenzorral szemben a «szellemes és képzett» Reseta megértette a hős jellemét s a rege hazafias szellemét. Heckenast az *Emlény* számára is kéziratot kér; Kisfaludy nem ígéri meg. De hogy Heckenast törekvéseit mennyire méltányolja, azt előző közleményünkben kiadott két levele igazolja: utóbb mégis megírja számára *Viola és Pipacs* c. regéjét. Az alább közölt levél azért is érdekes, mert megjelöli a *Balassa Bálint* forrásait; de különösen jellemző is Kisfaludyra, aki az *ultraliberális* fiatalságnak akar példát adni a helyesen értelmezett hazafiságra.

A másik levél élete végéről való. Heinlein közölte az Akad. Ért.-ben azt az apokrif levelet, amellyel egy ember, «azon Jurátusoknak egygyike, kik 1832-ben, midőn [Kisfaludy] a' Tudós Társaság' alaprajzának ki dolgozása végett a' Nádor által meghivatva lévén. Pesten több heteket töltött, szállításán a' Nagyhid utszai szegletházban és szobában, hatan megiszteltük» — Tomor Miklós költött névvel — megbízói nevében ajánlatot tesz Kisfaludy még kéziratban levő munkáinak kiadására és 4000 p. ft-ot kínál értük. Ez

a levél Heinlein szerint is «alkalmasint csak fictio volt — — hogy aztán kiadójára, Heckenastra pressiot gyakoroljon». Mult közleményemben utaltam is rá, hogy a fictiót megmagyarázza költőknek Heckenasttal 1835-ben kötött szerződése. Most módomban van a levelet is közölni, melyben Kisfaludy, csakugyan a Tomor-féle levélre hivatkozva, 4000 ft-ot kér Heckenasttól még kiadatlan munkáiért.

A két Kisfaludy-levelet fogalmazványból közlöm. Kisfaludy — mint Kazinczy is — élete második felében fontosabb leveleit mindig gondosan megfogalmazta. A szögletes zárójelbe tett szám a Darnay-Múzeumban őrzött kézirat leltári száma.

1.

[996]

(Heckenast Kisfaludy Sándorhoz.)

Pesth 20. Aug. 1837.

Hochverehrtester Herr!

Ich gebe mir das Vergnügen Ihnen hiemit anzuzeigen, dass die Handschrift Ihres Rege «Balassa Bálint» richtig eingegangen ist und Herr v. Sággy die Güte hatte, dasselbe der Censur zu unterbreiten, welche Schwierigkeiten und Anstände sich uns entgegenstellten, belieben Sie uns dem Briefe des Censors H. v. Nagy, welchen ich hier beischliesse, zu ersehen.¹ Ich nahm das Manuscript sonach zurück und übergab es unserm hiesigen Censor, Herrn Prof. v. Reseta.

Zu meiner grössten Freude weigerte sich dieser Herr keineswegs das Manuscript zu unterschreiben und obschon zu fürchten ist, dass viele Stellen des Gedichtes von den Behörden in Wien und Ofen übel aufgenommen werden dürften, so will Herr Prof. Reseta dennoch die Verantwortlichkeit

¹ Nagy Antal levele a következő.

[999]

Spectabilis Domine Curator:

Domine peculiariter Colendissime!

Manuscriptum nuper mihi scopo Revisionis (submissum in advoluta) ea cum declaratione remitto illud in modernis rerum Circumstantiis haud quoquam pro typo qualificatum esse: aut hoc enim in hocce Manuscripto abripitur Magyarismi ultra justum capita revectione et una Aulae quod idem audit Ministerii contumacias inspergit etc. etc. Corrigi enim hoc nequit, quia versus sunt, et valde multum deleri deberet, et fere nihil de Sentia maneret: adeoque ut illud vel recipiat ita sicut est, vel si malit consilio crevie (?) substernendum, substernam, et hocce ni latu (?) Manuscriptum remitti deberet. Vel vero Eidem pro Censura substernam, qui piores partes censuravit, et pro typo subscripsit: ego certe illud hac forma porat (?) iacet atque praevia Consilio facienda Remonstratione subscribere nec volo, nep audeo.

Quam meam sinceram Declarationem dum aequi bonique Consulate velit desiderarem, peculiari honorem cum Cutta (?) sum

Spbl. Domine

Budaë 25/7. 837.

humillimus Servus

Antonius Nagy

censor et Libr. Revisor.

auf sich nehmen und das Manuscript zum Drucke zulassen; jedoch wünscht er, um sich nicht allzugrossen Gefahr auszusetzen, dass in dem letzten Verse eine Milderung einiger harter Ausdrücke vorgenommen werden möge.

Auf beiliegender Copie¹ habe ich die beanständigten Wörter mit Rothschrift unterstrichen und bitte nun Ew. Hochwohlgeb. höflichst eine kleine Änderung hierin vorzunehmen. Statt' *hóhérbárd* meynt Prof. Reseta dürfte das Wort *halál* weniger Censurwidrig klingen. Uebrigens würde der Herr Censor den ganzen Vers so stehen lassen, wie er jetzt geschrieben ist, wenn «Hazafiság» mit dem Wörtchen *igaz* näher bezeichnet werden könnte. Es liegt für den Censor ein gutes Mittel in diesem Worte, da er sich durch die nähere Bestimmung des *wahren* Patriotismus im nöthigen Falle leicht rechtfertigen könnte. — Sollte es dennoch die metrische Form zulassen, dieses Beiwort einzuschieben, so kann alles stehen bleiben, wie es ist, widrigenfalls aber eine Milderung der bezeichneten Stellen nöthig seyn wird.

Ich erlaube mir sonach, Ew. Hochwohlgeb. höfl. zu bitten, an diesem Vers die mögliche Abänderung vorzunehmen, da es nicht nur mir, sondern auch dem Censor selbst sehr leid thun müsste, wenn dieser schöne und kräftige Vers ausbleiben sollte.

Indem ich der baldigen Einsendung derselben entgegensehe, versichere ich Sie meiner aufrichtigsten Hochachtung und verharre Ew. Hochwohlgeboren

ergebenster Diener
Gusta Heckenast.

P. S. Nachdem mein Taschenbuch Emlény für 1838 unter der Presse ist, und mir durch den Umstand, dass ich die Herausgabe Ihrer neuesten Regék beschleunigte und folglich keines derselben in dem Taschenbuche gleichzeitig abgedruckt werden darf, nicht vergönnt ist einen Beitrag von Ihnen, Hochverehrteter Herr, zu liefern; so erlaube ich mir die ergebenste Anfrage, ob Sie nicht gütigst geneigt wären mich mit einem kleinen Beitrage aus Ihrer Feder zu erfreuen. Es durfte auch wohl nur ein kurzes Gedicht oder Lied seyn, da die Zeit zu einem grösseren Rege ohnehin schon zu kurz ist. Es würde mich schmerzen, auch meinem Unternehmen wenig zur Ehre gereichen, wenn für diesmal ein Name ausbleiben sollte, der in dem 1 ten Jahrgange dessen schönste Zierde war, und desshalb wage ich

¹ A kifogásolt részletek a következők:

Balassa Bálint.

44.

(<i>Igaz</i>) Hazafiság! bár <i>hóhérbárd</i>	Bár téged disz', fény', arany', 's czim
Lón gyakorta jutalmad;	Ingerei oltanak,
'S néha még a' nemzetben sem	'S ha nem' húnysz el, <i>vashatalmak</i>
Lelhetéd fel oltalmad'; —	<i>Rablánczai fojtanak,</i> —

Míg nap váltva nyugszik és kél,
'S földön ember, és nemzet él,
Te lész mindig a' szent tűz,
Mely lángjával csudát üz.

Alatta Kisfaludy Sándor végső fogalmazása, I. M. M. III. 388. I.

mit meiner Bitte zu belästigen. Inhalt und Ausstattung wird den 1 ten Jahrgang übertreffen. Das Portrait des Herrn Baron Jósika wovon ich hier einen Probedruck beischliesse, erscheint darin, nebst Beiträgen von Kőlcsey, Fáy András, Jósika u. mehren Anderen. Ich stelle die beliebige Erfüllung meiner Bitte Ihrer mir bekannten Güte anheim nur empfehle ich mich in Ihre geneigtes Wohlwollen.

Obiger.

2.

[997. — *Fogalmazvány.*]

Heckenastnak, Aug. 24 kén 1837.

Ich habe Ihr werthes Schreiben vom 20 ten August, sammt Einschluss richtig erhalten. So sehr mich der beigelegte Brief des so sehr servilen als unwissenden Ofner Censors ärgerte, welcher den Patriotismus eines sich für Vaterland und König aufopfernden Helden, ohne Zweifel satyrisch, weil er Sklave zu seyn scheint, Magyarismus nennt, eben so mehr erfreute mich das scharfsinnige Urtheil des würdigen und geistreichen Professors und Censors v. Reseta, der sowohl den Charakter des Helden, wie die Tendenz des Dichters ganz erkennend und nach innerm Werthe würdigend, den Sinn des Gedichtes ganz auffasste. Die im Gedichte erzählte Begebenheit (die Episode der Liebe des Helden abgerechnet) ist ganz geschichtlich. Reseta weiss wohl, was hievon in Fesslers Geschichte der Ungarn* und in Esaias Budai's historischem Lexikon geschrieben steht; was der Ofner Censor vermuthlich nie gelesen haben mag. Was in der Geschichte geschrieben, die Censur stehen zu lassen für gut befand, das kann in einem Gedichte noch füglich nachgesagt seyn, zumahlen von einem Dichter, der zu seiner Zeit sein Leben für Vaterland, Constitution, und constitutionellen König zu opfern eben so, nicht nur bereit war, sondern auch mitgefochten. Des Dichters politisches Glaubensbekenntniss steht offen in des 2 ten Gesanges 3 ter, 4. und 5 ter Strophe. Des Helden politischer Glaube äussert sich in des 2 ten Gesanges 6 ter und 39 ter, und 3 ten Gesanges 5 ter Strophe. Was kann wohl ein ungrischer König, der die Landes Constitution beschworen, von einem Ungarn herrlicheres, besseres und für ihn selbst heilvolleres verlangen, als dieses, hier mit starken Zügen bezeichnete, patriotische, selbst Beleidigungen vergebende und vergessende, und zuletzt Blut und Leben aufopfernde Heldengefühl. In dieser Zeit der verschiedenen politischen Missgriffe und Verletzungen muss ein Gedicht dieser Art, ein patriotischer Held solchen Geistes vielmehr versöhnend auf das Herz einer mit Ultra liberalen Grundsätzen angesteckten Jugend wirken. Terrorismus reizt und empört. Monarchischer Freysinn, constitutionelle Freyheit, Regierungsmilde zieht an, macht Freunde und Anhänger, weckt Liebe und Vertrauen in den regierten gegen die Regierung. — Dergleiche Ansichten und Gefühle mögen den verehrten Censor von Pesth bewogen haben, das in Ofen zu Tod verurtheilte Gedicht und einen der schönsten Helden Charakter leben zu lassen. Daher ich die letzte Strophe auch ganz gerne milderte und Ihnen in der Beilage übersende. Das Epithet *Igaz* musste nicht angewendet werden: weil ein loyaler Ungar als ein Glied des grossen Körpers den Sinn des Wortes *Patriotismus* oder *Hazafiság*, nie anders denkt und

fühlt, als Vaterland, Nation, und König, als deren Haupt, und Constitution, als deren Geist zusammenfassend. Ich hoffe, dass H. v. Reseta damit ganz zufrieden seyn wird.

Ihr Wunsch, etwas für Ihr Taschenbund *Emlény*, wenn auch noch so kleines zu liefern, setzt mich um so mehr in Verlegenheit, als ich jeden Ihrer Wünsche zu befriedigen sehr geneigt wäre, auch schon darum, weil Sie diess sowohl hinsichtlich Ihres schätzenswerthen Betragens und Handelns gegen jedermann, wie auch hinsichtlich Ihrer von der ganzen ungrischen Welt anerkannten schönen, nützlichen, grossartigen Unternehmungen mit vollem Rechte verdienen. Ich bin aber jetzt ein so geplagter, durch Viehseuche, und andre Unglücksfälle niedergeworfene Landwirt, dass kein Wunder, wenn meine poetische Ader ganz ausgetrocknet wäre; auch bin ich mit allerlei Geschäften, welche ich unmöglich unterlassen kann, so überhäuft, und die Zeit ist doch auch schon so kurz, da ich jetzt in Geschäften auf viele Tage verreisen muss, dass ich Ihnen wirklich nichts gewiss versprechen kann. Ich werde doch thun, was möglich, und wenn es möglich. Denn lieber Nichts, als etwas schlechtes, um meinen Nahmen und Ihr Taschenbuch zu schänden.

3.

[12/1000. — *Fogalmazvány.*]

Heckenast.

Schon seit beynahe zwey Jahren hegte ich den Wunsch meine literarische Bahn zu schliessen und meine noch ungedruckten Werke zu bestellen. Aber der Kopf eines armen Landwirthes ist mit Wirtschaftssorgen so angefüllt (!) dass er etwas anderes, als seine Obliegenheiten (...?) kann. Nun aber hat mich der hier beigelegte Brief und Antrag eines Unbekannten geweckt. Ich habe ihn selbst ganz abgeschrieben und theile mit. Das Original muss ich auf alle Fälle behalten. Ich begreife nicht, wie er zur Kenntniss meiner Werke gelangt. Ausser *Kossuth*, *Fáy*, *Sztrakay* und *Petrúchevich*, die auch kleine Excerpten davon haben, hat bisher noch niemand etwas davon gewusst.

Diese meine Werke sind, wie folgt:

1. *Documentirte Geschichte der letzten Ungrisch-adelichen Insurrection.*
— *Az utolsó nemesi fegyverre kelés 1809-ben.*

2. *Regéköltőnek hattýú-dala, vagy a' Magyar Nemzetnek utolsó száz éve.* Ein historisch-episches mitunter satyrisches Gedicht in 15 Gesängen, erhaltend gewissermassen meine Autobiographie, mit einem starken Commentar; Für Mit- und Nachwelt in Ungarn sehr interessant, weil darin manches aufgedeckt wird, wovon die Geschichte schweigen wird, wie sie bisher geschwiegen. Fertig bis auf den letzten Schlussgesang. Enthält schon jetzt etwas über 500 Strofen. Geschrieben in volkstümlichen Rhythmen, wie meine ersten *Regék*.

3. *Bánk.* Eine dramatisirte tragische Geschichte aus der ungrischen Vorzeit in Prosa; und *Az elmés Özvegy.* Ein Lustspiel in einem Act.

4. *Vermischte Gedichte. Elegyes költemények.*

Das Werk Nro 1. ist die *Freymüthige Geschichte der Insurrection von 1809.* Nach dem genedigten Kriege ist mir vom E. H. Palatin [mir] damaligen

Insurrections Major vom Generalstaabe u. Flügeladjutanten des Palatins, Führer des Tagebuchs und Correspondenzen, Verfasser der Proclamationen aufgetragen worden diese für den Kaiser Franz deutsch zu schreiben. Da ich aber reine Wahrheit schrieb, und dem erhaltenen Auftrag gemäss nur zu sehr-freymüthig sprach, habe ich dafür nicht nur keinen Dank erhalten, sondern man hätte mich vielmehr vermuthlich einsperren lassen, wäre der Auftrag an mich nicht von Allerhöchster Hand gekommen. Für mich war diess ein Riesenwerk, der immer nur gewohnt war leicht, gelegentlich, zerstreut, nach Lust, Humor und Aufwallung zu arbeiten. Auch jetzt wird diess und noch mehr ein Werk für mich seyn müssen, wenn ich diese Geschichte ungrisch verfassen will. Sie enthält drey Perioden, welche so viel Theile, einen Anhang einzelner Verdienste der ganzen Insurrections-Armee, und einen Almanach derselben, welche zwey Theile, in al'en folglich fünf Theile ausmachen würden und sich auf wenigstens 200 wo nicht mehr geschriebene Bögen belaufen dürfen. Welches Interesse dieses Werk, durch die evidente Widerlegung der üblen Meynung, so aber diese Insurrection in der Monarchie ex defendere non posse erreichte in der Gesammtheit der Ungarischen Nation erregen würde, da noch zwey dritt theile der Mitglieder derselben leben, — wie nothwendig die Exis¹ derselben selbst für die Legislation seyn dürfte, da man alles, was man künftig hinsichtlich auf diese adeliche Pflicht der Insurrection verordnen, bestätigen oder verändern will, nur hierauf bauen könnte, weil seit 800 Jahre darüber nichts gründliches aufzufinden.

Eben als ich diesen Brief samt der Beilage schon versiegeln wollte, trat H. v. Csányi, . . . als einer der Oppositions Führer in Zalader Comitát in mein Zimmer und meldet mir (ein sonderbares Zusammentreffen), dass da dieses Comitát die ersten Schritte wegen der illyrischen Umtriebe machte, zur Vorba. . . . der Um. . . . Ungarns russischer Seiten nun auch die Nation machen solle die ungrische adeliche Insurrection bey Zeiten genug als National Garde organisieren zu veranstalten. Und da liegt meine Geschichte, eigentlich Tagebuch der letzten Insurrection. . . . möglich nothwendig wäre, mit meiner Einwilligung, auch (nach ?) . . . Landtage vorstellen werde, dass diese meine Insurrections Geschichte vom Lande angekauft werde um. . . . zu haben, worauf dieses Landwehrs System gebaut werden könne. — Ich zeigte den hier beigelegten Brief des Unbekannten. Er glaubt, dass dieser ein Agent einiger Magnaten sey, die bey jeder Insurrection anerkannt. . . . Dienste geleistet haben, als Fürst Battyányi, die Grafen Franz u. Karl Zichy, B. Wenckheim etc. — Es ist möglich. Ich glaube aber, dass er vielmehr Agent eines Buchhändlers sey. Ich declarire eben: Dass ich die Insurrections geschichte nur in Verbindung mit meinen andern Manuscripten wem immer übergeben wolle. Dass ich Ihnen den ersten Antrag machen wolle. Können wir uns nicht vergleichen (?), so wolle ich mit dem Unbekannten unterhandeln. Nur, wenn es mir auch dort nicht gelingen sollte, würde ich mit dem Landtage den Versuch machen. Übrigens könne das Land mein Manuscript auch von Ihnen an sich kaufen, wenn es wolle. — Ich bitte Sie also, dass Sie sich

¹ A pontozott részek már olvashatatlanok.

binnen 12 Tagen äussern m̄gen. Erhalte ich bis dahin keine Antwort von Ihnen, so unterhandle ich mit dem Unbekannten. Denn bis zum 9. ten August, wo wir unsre General Congregation haben und die... Nation gesammelt wird, muss ich einer oder andererseits versichert seyn. Beym Landtage wird es gar keinen Anstand finden: weil Fürst Batthyányi und Graf Franz Zichy, welche bey der Insurrection die Commendeur-Kreuze des Leopolds Ordens erhielten, die Summe selbst gerne hergeben würden.

Közli: GALOS REZSŐ.

SZIGLIGETI KIADATLAN NÉPSZÍNMFVE.

Szigligeti örökösei 1897. január 20-án a Nemzeti Múzeumban helyezték el az író hagyatékát. 76 kéziratot vett át Erdélyi Pál, közöttük *A pákász című darabot* is. Teljes címe: *A pákász. Eredeti népszínmű 3 felvonásban, dalokkal*. A kéziraton jelige is olvasható: «Probandum est». A népszínmű írásának idejét homály fedi. Semmi határozott utalás nem ad alapot, melyen a kutató elindulhatna, csak belső érvekkel lokalizálhatjuk az ötvenes évekre. Erre a korra utalnak a színműbe szőtt célzások is. A vasútról, három éves katonáskodásról és dohánymonopóliumról szólva, oly modorban teszi ezt az író, hogy legszívesebben az 50-es évek parasztjának tulajdonítjuk e gondolkodásmódot. De inkább az évtized elejére gondolok. Ekkor delel a romantikus iskola. Hugo Viktor a vezér. «És Hugo véres és iszonyatos játékokkal töltötte be a színpadot. Darabjai részben éjtszaka játszódnak le; sőt van, amely egészben is. Rejtekkajtókon orgyilkosok járnak ki és be. *Egymástól elszakadt családtagok irtózatoss körülmények között ismernek egymásra*».¹ Ez a motívum megvan *A pákászban* is! Szigligeti Hugót választja mesterének. E túlzó romantika pályája elejét jellemzi.

A darab történetéről keveset tudnak. Pályázott-e vele Szigligeti, bizonytalan. A «Probandum est» jelige még nem dönti el e kérdést.

Meséje a következő:

Képviselőválasztásra készülnek. Bató bíró udvarán korteskednek Viktai mellett s gúnyolják az ellenpárt jelöltjét, Kajánt. Habon a szószóló. Rosszkor jött Jóska, a pákász, özv. Batónének elárulja, hogy fia, a bíró, tilosban szokott legelletni s az ő furulyája hangját hallva rémülten menekült el. Habon leánya és Bató fia, Klári és Feri szeretik egymást, s a két apa is meg egyezik a házasságban. Bató azért is kedveli e tervet, mert így megszabadul Feri fiától, ki hasonlatosságával állandóan emlékezteti őt húsz évvel ezelőtt eltűnt öccsére. Gönczöli, a szolgabíró, Kaján főkortese, ezer pengőért megveszi Batót, hogy Viktaiktól Kajánhoz térítse a választókat. Másik ezer forintot Habon megvesztegetésére hagy nála. Segíti a szolgabíró az a körülmény is, hogy Habont gyanúsították annak idején Bató öccsének meggyilkolásával. Ha nem pártol át Habon, ismét elfogatja. Habon megtudva Gönczöli célját, haragjában összecsendíti a falut s feltárja Bató jellemtelenségét. Bató kiutasítja udvaráról Habont, sőt saját fiát, Ferit is kitagadja, mivel az igazat ad

¹ Vértessy: *Szigligeti*. EPhK. 1907: 824. 1.